

Loneliness of the King

My chess game story

MARIKO SUMIKURA

すみくらまりこ

ハ
ガ
チ
ェ
ス
物
語

王
の
孤
独

JUNPA BOOKS



Story of My Chess Games

Loneliness of the King

Mariko Sumikura

JUNPA BOOKS

Winter Castle

Deadlock

Aggressive Queen

Targeted Castle

Beautiful Formation

Waving Attack

Enemy as Time

Epilogue

Winter Castle

I played against an American player.

Both pieces could not be moved.

We bore each other.

At last

The knight hid behind the King.

Surprisingly, it's unshapely

Even if it'll be sacrifice

The knight should fight for the King

The horse shocked and froze

Even if

he won at the end in this game

This King has lost

I played against a Lebanese player.

Even if the King left alone

He attacked daringly.

From a slant in a fort.

From the Knight's back.

Capricious King of blood

Can't he discount himself

To be lost?

Was his operation bad?

Was it the revenge

His Queen lost in early stage.

The lonely King is attractive

I played against a Korean player.

His fort was perfect.

The King shut himself in the castle.

No water was also let leak.

Stillness in the castle.

He treated beard by himself.

What consideration was it?

He chose that he did not lose
than he won.

It snowed.

The King saw it.

His last snow fell.

Deadlock

I played against a Vietnamese player.

His rooks and knights

Did not move

He can ill afford

to move them

Till decisive battle

My troop pull down

Both of knights

I play fair

His King

Foresees very well

Conceded

I played against a Bahrain player

It came to a deadlock

Never lose spirit!

Cunning bishop

Tried to lock on the point

From a distant point

Though it is an enemy.

The good stance

My Pawn took in their castle.

I never knock down

the military power to be chipped.

I reserve the power for an all-out attack.

I played against an Albanian player

My Queen gained control of

His castle

My Pawn

Moved on

Silently

He took

My Pawn

Merrily

cast Pawn is

Worth of

The strongest liege

Aggressive Queen

I played with a Malaysian player

The aggressive Queen

Attacked the King directly

She breaks

in our castle

To control

My Queen guards the King

As a shield

He Queen tries to outwit us

The Queens

Fought seriously

Finally she gave up

I played against a German player.

Two knights

Went out of the castle

The sound of hooves

Was like waltz

Like butterflies

Pawn remain standing

Bishops dropped off

Royal family stays in calm

An admirable skill

Training horses are cool

I like to follow the move

I played against a Vietnamese player

I should not move

Carelessly

I move back

I believe gut reaction

Hit the knight

And the Queen

The enemy's mind breaks

By the Queen loss

The troop is

Accurate

In perfect formation

Targeted Castle

I played against an Australian player

My knight break in the castle

In three steps

Do not hesitate!

Step in!

I keep a retreat line.

Needless power

Locks on

The King

It is easy

To break

their fighting spirit

I played against an Indian player

If both Queen came across

I must take it

If they stab each other

My Queen must knock down

Never trust present “Safety”

Rook blocks

the move of the King

He can not move

The good formation

Will be set

Soon

I played against an Israeli player

The formation of the troop

Was perfect

Arranged Men

Interrupt the move of their own

That's a pity

Some man's morale

Was low

For they were safe

Brave Men

Began to move

But defeated in time

Beautiful Formation

I played against a Syrian player

My formation is

The pane

The King is guarded

In the center

by strong Men

Beautiful formation

Is plainly

Strong formation

Defense

Patiently

Then we can break

I played against a Saudi Arabian player

Porn must not make

A solo fight

Troop constructed

protects a castle

Move up gradually

Time will come

A man

Attack a King

Why can he endure

Not having

Such a dream?

Waving Attack

I played against a Spanish player

The lead to win

The theater of bishops

Break the formation

Wave follows

Pretends to retreat

Soon

They lost

Formation's figure

Adept management

Brings fun

To both players

I played against an Argentine player

I try to find a fragile hole

Like a needle one

Then I make a formation

Small fight missed

The target

Not the point

Aim the man's behind

Speedy move is better

I wait the chance

Thinking techniques of

Distraction

I played against a Syrian player

Crafty is virtue

Player's skill

Wearing white clothes

They play

on-line chess

Political situation, wars

Real fight

Exists

Pastime game

Playing chess

Only recreation?

Enemy as Time

I played against a Korean player

The Queen ventured on

The war

I got her character

And block

Her move

The King worries

Because it is not

Same as usual

He was defeated

By limit time

Before a fight to the finish

I played against an Argentine player

Serious tug-of-war

Continued

Misreading of

The Knights

three step

Men tried to fight

To rescue

the King

This King could not

abandon Porn,

The emotion became the cause of defeat

I played against a Croatian player

What means

The fight?

Summon up

All one's strength

And trick

To win

Not to defeat

In vicissitude of the history

Chess is a game

To protect the King

Without bleeding

I played against an American player

Don't hurry into a decisive battle

I want nobility even in a war.

I don't rush. I don't make a mistake

It's like the pace of the cow

I don't fight like a dog

The troupe tried swift attack

The queen and bishop plot afar

My king slid a little against their plan

I prevent an enemy wanting.

And the important square of my queen was set.

No advancing, It's also aggressive

I played against an Indian player
The king fixed the best formation
The queen guards only the king

If she found a weak point
She rushed to attack
And back soon

As like as
The point of the fan
She holds on the board

She makes the enemy weak
And guard her king
It is a perfect picture of the wife

I played against an Indian player

They rush and rush to attack

Things are coming a crisis

What the king imagines

Is the final attack

Being on the defensive

If one chance comes

The king finalizes

Under the trick

At last

The king of the enemy

has no space to move

I played against a Bruneian player

My king was defeated

It was unforgettable fight

The king and followers

Are lining

Being the sacrifice

Oh, elegant gallop

Of double knights

In the center of the board

Fear of illusion

Because we did not attack

One of the knights

I played against a French player

It was the best match

We had a good fight

In the past

We are 1-1-1

The game was unfolded well

Beautiful rally

My king was standing in a squeeze

And suffered

But the beam of the light

Came down in the dark

One move turned the board

Loneliness of the King

Now I think about that
Weak Men are defeated
By stronger Men

The strongest Men
Move to highest mountain
Them to fall down

Even the heart
Aches and bleed
Colorless blood

Much less needless sacrifice
Withdrawal left wounded Men
In the battle front

There was a King
To beg his life
In his own castle tower

There was a King
In the vanguard
In an open battle

There was a King
To trim beards
In perfect protection

There was a King
To fall Men
One by one

There was a country

Arrange strong Men

Prepare the fight

There was a country

Proud of hardest guard

Not win but not defeated

There was a country

Not attack

Any countries

There was a charitable King

There was a furious Queen

Chess was the record of fights

Epilogue

What is required in a King

Being a King

How should he behave?

Deserted castle

Is bloodless

The enemy threatens

Staff officers gaze

In a big map

“The enemy in my castle”

The king murmurs

Porn not well controlled

Dull knights

Followers betray at the last

Cunning Bishop with red eyes

Disordered formation

Aggressive Queen

Approaching the King of the enemy

The King is intolerant of their any move

He tried to protect them

And the castle

Not be killed

In battle

He selected

Member of the guards

Making good formation

He advanced on

The spirit and

Dignity of

Our King

Quiet advance

Pressed the enemy

The King reflected

Many battles

Killed men

On the snow

For him

His wish is a single combat

With the King of the enemy

When not having its fortitude

a country a castle and also falls

The King orders

Left men

Departure in the morning

April 19, 2019
(FIN)





わがチェス物語

王の孤独

すみくらまりこ

JUNPA BOOKS

目次

冬の城

膠着した時間

強気な女王

敵城

美しい布陣

追い波

時間という敵

エピローグ

冬の城

米国棋士と対戦した
もう一駒も動かさない
しのぎ合い

ついに敵の騎士は
王の後ろに隠れた
なんとぶざまだ

身を挺さない
騎士に馬も呆れ
立ちすくんでいる

もしも この戦い
最後に勝っても
この王は負けている

レバノンの棋士と対戦した

王は一人残っても
果敢に攻めてくる

城塞の斜めから
騎士の後ろから
血の気が多い王

負けることに
自分が許せない
采配が悪かったのか

早々と女王を
失った復讐か
孤独な王は美しい

韓国の棋士と対戦した

城塞が完璧だ

王が籠城する

水も漏らさぬ

城内で 静かに

髭の手入れをする

何の思案か

勝つことより

負けぬ方を選んだ

雪がふる

王が見る

最後の雪が降る

膠着した時間

ベトナムの棋士と対戦した

城塞も騎士も

まったく動かない

まるで軍勢に

余裕を見せて

決戦まで温存する構え

まずは騎士を倒す

二人とも倒す

正攻法でいこう

見通しよく

王は降参をする

次の戦いに備えて

バーレーンの棋士と対戦した

膠着した時間

でも根負けしない

ズル賢い僧侶が

遠くから交差地を

ロックオンする

敵ながら

上手な構え

我が歩兵は城内へ

やたら倒して

兵力を削ぐより

総攻撃に備える

アルバニアの棋士と対戦した

我が女王は
早々に城内を制圧

歩兵が続いていく
相手の狼狽は
見ずとも分かる

一つの駒を
倒したことで
喜んでいる敵

捨て駒は
一番強い駒と
同じ値打ちがある

強気な女王

マレーシアの棋士と対戦した

敵王を攻める

強気な女王

城内まで

踏み込み

攻めまくる

王を守ろうと

我が女王が割って入る

敵の女王は回り込む

どう回り込んでも

我が女王が割って入る

とうとう敵は諦めた

ドイツの棋士と対戦した
敵の城内から
二頭の馬が出てきた

ワルツのように
蝶のように
蹄を鳴らした

歩兵も立ったまま
僧侶も居眠りし
王族も平穩だ

敵ながら
天晴れな馬使い
真似したいくらい

ベトナムの棋士と対戦した

漫然とは
駒を進めまい

下がって
仕掛けて
まずは騎士

そして女王
女王が倒れれば
敵は最後までもたない

それでも
周到な敵陣は
歩兵を斜めに列す

敵城

オーストラリアの棋士と対戦した

騎士は三步で

敵城へ入る

ためらわない

踏み込む

退路を確保する

そうすると

無駄な力が抜ける

常に王をロックオン

闘争心を

失わせるのは

簡単だった

インドの棋士と対戦した
女王と女王が
向き合ったら倒す

刺し違えても
倒さねばならない
安全策など取らない

門を隣同士にすると
王の動きは
止まる

歩兵の布陣を
作らせるまでに
優位になっておく

イスラエルの棋士と対戦した

切れる敵は

無駄がない

ただ自らの

布陣が邪魔で

詰ませられない

遊び駒が

怠けている

そんな雰囲気

勇士に任せ

考え過ぎて

時間に負けた

美しい布陣

シリアの棋士と対戦した

こちらの布陣は

市松模様

真ん中に

王座をいただき

磐石の態勢

美しい布陣は

明らかに

強い布陣だ

受けて立ち

辛抱すれば

道は開ける

サウジアラビアの棋士と対戦した

歩兵は単独行動

してはならない

組んで動き

城を守ったり

じわじわと上がる

守るのが

使命の兵も

王手をかける時がくる

この大志を

秘めながら

今日も我慢する

追い波

スペインの棋士と対戦した
先手必勝と
僧侶劇場

守りが崩れたら
追い波にして
退却する

相手の軍勢
歩兵の動きが
乱れてくる

掛けたり
引いたり
楽しくなる

アルゼンチンの棋士と対戦した

針穴のような
脆い箇所を見抜く

そうして
少しずつ布陣する
小戦で気をそらす

そこじゃない
裏を取る
作戦は早いほうがいい

その散らし技を
使い分け
決戦を待つ

シリアの棋士と対戦した

狡智は美德

勝負師の腕

砂漠の国で

白い服を着て

スマホでチェス

政情は 戦闘は

本当の戦いが

そこには存在する

気晴らしか

電腦の遊びか

唯一の慰みか

時間という敵

韓国の棋士と対戦した

女王が早々と
乗り出してくる

その癖を知り
あらかじめ
道を押さえる

敵は悩んでいる
いつもと勝手が
違うからだ

決戦に入る前に
かなしいかな
時間という敵に屈した

アルゼンチンの棋士と対戦した

必死の攻防が

続いた

騎士の

三步作戦に

読み間違い

歩兵は

必死に戦って

王を逃がそうとする

この王は歩兵を

見捨てられない

情は敗因となる

クロアチアの棋士と対戦した

戦いとは

何だろう

全知全能を使い

まだ不足で

狡智を使い

ただ勝利を得る

不敗を誇る

栄枯盛衰を知らず

チェスはゲーム

血を流す訳でなく

王を守るシステム

米国のプレイヤーと対戦した

決着は急がない

戦いに品格が欲しい

慌てない 誤らない

まるで牛の歩み

形振りかまわぬ戦いはしない

速攻をかける敵将

遠くより女王と僧侶が謀る

王はわずかに動き そうはさせぬ

敵が欲することを阻止する

そして女王のいるべき要衝を定める

進まぬことも攻撃のひとつだ

インドのプレイヤーと対戦した
王は最強の布陣を組んだ
女王は王だけを守る

でも 隙あらば
縦横無尽に攻撃に出て
即ち定位置へ戻る

扇の要のように
睨みをきかせるため
敵の女王は一步も動けない

かように弱体化させて
王を守り続ける
まさに女の鑑だった

インドのプレイヤーと対戦した
終始 攻めにかかる敵陣
危ない局面続きだった

常に意識するのは
守りながら
決戦を準備すること

一手の躊躇あれば
そこで仕留めるべく
仕掛けを作っておく

敵の王が 城内で
逃げ場がなくなれば
チェックメイトとなる

ブルネイのプレイヤーと対戦した
近頃の連勝をストップされた
記憶に残る一戦だった

王と配下が線上に並ぶと
王は逃げるので
その駒は取れる

ああ華麗な
ダブルギャロップが
盤の中央で舞う

錯視の怖さ
はじめに騎士を
倒しておかなかったから

どこの国だったかは
覚えていない
好敵手だった

過去には
一勝一敗一分であった
そのゲームも 華麗な展開

見事な応酬があった
ついぞ窮地に立ち
自陣は苦しんでいた

しかし 闇に光が指した
気迫の一手で
劣勢が優勢になった

王の孤独

ここに来て思う
弱者は強者に
滅ぼされ

強者は
転がり落ちる
山を高く登る

心だって
傷は疼く
無色の血を流す

ましてや無駄死
敵前に残しての退却
見殺しされた歩兵

城の塔に
命乞いをする
王もいた

野戦で
一番乗りする
王もいた

ただ守られて
髯の手入れをする
王もいた

一人一人
歩兵を倒す
王もいた

軍を揃え
訓練し
戦いに備えて

守りに強く
勝たずとも
負けない国

他国を
攻めない国
そんな国もあった

情け深い王がいた
気性の荒い女王がいた
チェスは戦記の書物だった

エピローグ

王たるもの

王たるもの
いかに振る舞うべき

寂れた城は
生気がなく
敵国が迫るのを
地図を広げて
参謀は見つめる

「敵は城中にあり」王が呟く

統率効かぬ歩兵
腰の重い騎兵
最後に裏切る臣下
狡智の目が赤い聖職者
乱れ固まる布陣

敵王に迫る女王
我慢の限界がきた

王たるもの
何があろうと
皆を守らねばならぬ
城を攻められれば

討ち死にとなる

選り抜いた
近衛軍を率いて

陣を吟味し
敵陣へ向かう
逃げない気迫と
侵しがたい威厳が
王を大きく見せる

圧迫をあたえる
静かな進軍
思い返せば
様々な戦いがあった
雪の上に散った
兵の数々
みなわが為に

敵王と
剣を交える

その気概がなければ
城どころか
国が滅びる
残った臣下に
朝の出発を命じる

April 19, 2019
(FIN)





Mariko Sumikura (Japan)

Poet, essayist, translator. Born in Kyoto (1952), Graduated from Ristumeikan University. Representative of Japan Universal Poets Association, Chief-in-editors of online international journal "*Poetic-Bridge: Ama-Hashi*".

Main publication: "*Kokoro Kaoru Hito*", "*Yume Tsumugu Hito*", "*Hikari Oru Hito*", "*Ai Matou Hito*", "*Tsuchi daku Masurao*".(Chikurinkan) She was invited to several international poetry readings such as the 49th Struga Poetry Readings in 2011, Jan Smrek International Literary Festival in 2012. "Europa in Versi"(Como, Italy) in 2015. Mihai Eminescu International Poetry Festival (Craiova, Romania) in 2015.

Translation: Contemporary Poetry in-out of Japan, JUNPA BOOKS Series, Award: "*Mina wo Tonaete*" ("*Uttering Her Name*" by Gabriel Rosenstock) won the Translated Irish Literature Award by Ireland Literature Exchange in 2012. The first prize at the festival Pannonian Galeb festival for poetry book translated in Serbian in 2017. Milos Crnjanski Prize in International Literature Festival-Wien 2017, Naji Naaman Literary Prize (Honor) 2018

すみくらまりこ(日本)

詩人、エッセイスト、翻訳家。1952年京都生れ。立命館大学文学部卒業。

日本国際詩人協会代表。国際詩誌「詩の架け橋：天橋」編集主幹。

主な著書：『心薫る女』『夢紡ぐ女』『光織る女』『愛装ふ女』『地抱く男』（いずれも竹林館）『ぱあどれ』『星恋う女』（日本国際詩人協会）他

海外詩祭招待参加

2010年第49回ストルーガ詩祭（ストルーガ、マケドニア）

2011年ヤン・スムレク国際文学祭（ブラティスラヴァ、スロバキア）

2015年コモ詩祭—Europa in Versi—（コモ、イタリア）

2015年ミハイ・エミネスク国際詩祭(クラヨバ、ルーマニア)
2019年プリマ・ヴィスタ国際文学祭(タリン・エストニア)に招待参加。
翻訳: 国内外の現代詩人作品を翻訳。JUNPA BOOKS シリーズを手がける。
受賞歴:
翻訳:
2012年 『御名を唱えて』(原著 Gabriel Rosenstockの“Uttering Her Name”)
アイルランド文学交流協会より翻訳出版賞
2019年 『弾丸シュート』(原著 Odveig Klyve の Ballistic)
NORLA(Norwegian Literature Abroad) ノルウェー海外文学協会より翻訳出版助成。
国際賞
2017年セルビア、パンノニアン・ゲレブ詩祭出版賞を受賞。
2018年オーストリア・ウィーン国際文学祭ミロシュ・ツルニャンスキー賞
2019年ナジ・ナーマン文学賞(名誉賞)
イタリアのグイド・ゴッツアーノ賞(審査員特別賞) 他